

## 陳蒼多



陳蒼多，臺灣人，民國三十一年九月九日生，國立臺灣師範大學英語研究所畢業，曾任師大、淡江、大同工學院講師，現任教政大，初中開始寫作。

遠在初中時代，陳蒼多的作文成績一直很差，國文老師經常在他的作文本上有不滿的評語，但他却並不因此而自暴自棄，由於這種激勵，使他開始廣泛的閱讀各類小說、散文，這樣一來，不但使他的作文成績略有起色，也觸發了他對文藝的興趣。

和大多數人一樣，陳蒼多的出身也很平凡，自小在澎湖的一個小鄉村中長大，排行老大，父親是公務員，母親是單純的家庭主婦，八歲入學，求學的過程一直都很順利，小學、初中、高中、大學，而研究所。高中時期，不願課業的繁重，經常偷閒接近文藝，所以進入大學後即選擇了外文。

由於大量和西洋文學的接觸，而帶他走上了翻譯之路。記得大學裏的一位老師曾告訴過他：「毛姆的英文作品對學習英文的人很有幫助。」因此從大四開始，他就選譯起毛姆的短篇和長篇來了。藉研讀毛姆的作品，也增進了他的英文程度，這也許是他從事翻譯的主要動機之一。進入研究所之後，大量翻譯西洋文學作品幾乎成了他每日的課業。翻譯對象以文學史上佔一席之位的作家為主，間亦翻譯一些應景小說。

在翻譯一段時期之後，漸漸的他有了心得：除了在翻譯過程中自身獲益不淺的好處外，他發現從事翻譯也是進行一種文化交流的工作，不由得有一種「自重感」產生了。同時這種「替人做嫁衣裳」的工作，有時也別有一番樂趣，往往爲了選擇一適當的相對的中文詞句而苦思時，忽得「神來譯筆」，當中的樂趣實難與局外人道也。

不過他也覺得翻譯越多，越對這件工作沒有把握，而有「譯海無涯」的感嘆呢！經過幾年的耕耘，陳蒼多的翻譯作品已結集出版了十多本，其中以「毛姆寫作回憶錄」較令他滿意。民國六十年和謝美華女士結婚，因為她修的是法文，夫婦倆夫唱婦隨，在翻譯的道路上更增加了不少的情趣。



## 劉慕沙

劉慕沙，原名劉惠美，臺灣苗栗縣人，民國二十四年八月二十日生，省立新竹女子中學高中畢業，曾任教員、救國團幹事。民國四十四年開始寫作。

劉慕沙的一生，如果我們以她的結婚來劃分的話，可以有兩個截然不同的世界：

從前，她出生在一個醫生家庭裏，有兩位哥哥、兩位弟弟，還有一位妹妹，那時候的臺灣正是在日寇的佔領之下，在她家鄉所使用的語言，除了客家話，便是日語，就這樣，一直唸到了小學四年級。光復之後，繼續在學校唸了兩年，然後便轉往新竹女中，一直到高中畢業。在這段求學生涯裏，竟酷愛起文學來，不論是日本的文學作品，或者只是日譯的西洋名著，都加以涉獵，逐漸逐漸地，自己也動筆寫起小說來，四十五年以一篇「沒有砲戰的日子裏」獲得了婦女寫作協會徵文的第二獎。本來她想繼續走創作這條路子的，可是她的先生——朱西寧闖進了她的生活裏。

現在她有的是一個文藝書香的家庭，是三個女兒的母親，也是這一家的主婦，然而由於主婦生活的繁瑣，令她不能專心致力於文學的創作，於是便想到利用以往對於日文的熟稔，做點日文中譯的工作。雖然做一個家